

УДК 81-114

Москалева А.С., Круглякова О.В.*Российская таможенная академия (Владивостокский филиал)***ИССЛЕДОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКОЙ СИНОНИМИИ МЕТОДОМ КОРПУСНОГО АНАЛИЗА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ ДЛЯ ТАМОЖЕННОГО ДЕЛА**

Аннотация. Данная статья посвящена исследованию лексических синонимов методом корпусного анализа в английском языке для таможенного дела. Анализ контекстов по таможенной тематике в сопоставлении с контекстами других предметных областей, размещённых в корпусе, способствует выявлению закономерности функционирования и тенденции к употреблению исследуемых синонимичных лексем. Интерпретация функционирования синонимов в английском языке для таможенного дела происходит на основании сопоставления смысловых признаков ситуации, свойственной означиванию исследуемыми лексемами. Подчёркивается роль корпуса как дополнительного инструмента для объяснительных и эмпирических исследований.

Ключевые слова: лексическая синонимия, корпусный анализ, корпус национального языка, таможенное дело.

A. Moskaleva, O. Kruglyakova*Vladivostok Branch of the Russian Customs Academy***THE STUDY OF LEXICAL SYNONYMS BY APPLYING CORPUS ANALYSIS IN ENGLISH FOR CUSTOMS**

Abstract. The article describes the research of lexical synonyms in English for Customs by applying corpus analysis. The analysis of contexts related to the Customs in comparison with the contexts of various discourses from corpuses contributes to revealing usage patterns and parameters of lexical synonyms under study. The interpretation of synonyms usage in Customs English is based on comparing the semantic elements of the context situation which tends to be signified by one of the synonyms. The paper emphasizes the role of corpus as the additional instrument for empiric and explanatory studies.

Key words: lexical synonyms, corpus analysis, corpus of national language, Customs.

Современный этап исследования лексической синонимии характеризуется возросшим интересом к изучению данного феномена в текстах профессиональной коммуникации в русле современных научных парадигм. В исследовательской практике имеются работы по изучению синонимических корреляций в научно-попу-

© Москалева А.С., Круглякова О.В., 2014.

лярных медицинских текстах [10; 11], международном морском праве [5], газетном дискурсе [7], терминологии логистики [4].

Актуальность предлагаемого исследования обусловлена расширением международного сотрудничества России с таможенными службами зарубежных стран, которая в настоящее время ведёт к увеличению количества

правовых документов и отчётной документации.

Изучение особенностей организации и оформления содержания концепции таможенного администрирования в английском языке, а также специфики перевода текстов данной профессиональной области с английского языка на русский язык заслуживает особого внимания в рамках проблематики сопоставления языков для специальных целей.

В данной работе предметом исследования методом корпусного анализа являются синонимичные прилагательные *illegal, illicit, illegitimate, unlawful*, которые в рамках сопоставления параллельных текстов английского и русского языков для таможенного дела, обнаруживают своим соответствием русскую лексико-графическую форму *незаконный*.

Интроспективный анализ правовых документов (конвенций), отчётов Всемирной таможенной организации (ВТамО), включая "Illicit trade in Ireland" («Незаконная торговля в Ирландии»), "Illicit Trade Report 2012" («Отчёт о незаконной торговле»), "Annual report 2012-2013" («Годовой отчёт ВТамО 2012-2013») и др. (около 2500 страниц), выявляет следующий показатель частотности функционирования¹ исследуемых лексем: *illicit* – 51%, *illegal* – 39%, *unlawful* – 6%, *illegitimate* – 4%.

В процессе наблюдения за функционированием данных прилагательных в значении «незаконный» в английском языке для таможенного дела возникает ряд вопросов. Например, являются ли

сочетания *illegal, illicit, unlawful* и *illegitimate* со словами *goods* (товары), *products* (товары, продукция), *drugs* (наркотики), *income* (доход), *import / export* (ввоз / вывоз), *merchandise* (товар) следствием взаимозаменяемости, или такая сочетаемость обусловлена семантикой самих прилагательных, различной референтной соотнесённостью или привязкой к определённому контексту?

Для того чтобы дать однозначный ответ на эти и другие вопросы, необходимо выявить закономерности функционирования и тенденции к употреблению данных лексем в сопоставлении с их употреблением в других предметных областях, исследовав больший по объёму языковой материал. Такую возможность предоставляет метод корпусного анализа, представляющий собой совокупность приёмов и средств для количественной и качественной обработки языкового материала в корпусе текстов, включая программы-конкордансы для анализа аспектов употреблений и распределений слов в корпусе, и семантическую разметку, позволяющую выявлять тенденции слов к сочетаемости с определённым таксономическим классом слов и т. д.

Предваряя ход исследования, остановимся на понятиях лексической синонимии и критериях лексической синонимии, релевантных для данной работы. Анализ существующих в языкознании критериев синонимии позволяет рассматривать *лексические синонимы* как принадлежащие одной части речи эквивалентные корреляты, находящиеся в отношениях семантической близости, степень проявления которой обусловлена не только общностью семантических признаков в пределах их семантических структур, но и общно-

¹ Под *функционированием* лексемы в данной работе понимается актуализация одного из её значений в среде функционирования – контексте и речевой ситуации.

Таблица

Словарные дефиниции лексем в соответствии со словарём

Лексема	Дефиниция	Этимология	Русское соответствие
illicit	forbidden by law, rules, or custom	Lat., <i>licere</i> , to allow	незаконный, запрещённый, недозволенный, противозаконный
illegal	contrary to or forbidden by law, especially criminal law	Lat., <i>lex</i> , a statutory law	незаконный, противозаконный, неправомерный, противоправный
unlawful	not conforming to, permitted by, or recognized by law or rules	Old Norse <i>lag</i> 'something laid down or fixed'	незаконный, противозаконный, противоправный, неправомерный
illegitimate	not authorized by the law; not in accordance with accepted standards or rules	Latin <i>illegitimus</i> (from <i>in-</i> 'not' + <i>legitimus</i> 'lawful')	беззаконный, незаконный, противозаконный, неузаконенный

*Источник [17]

стью референциально-тождественного пространства¹, т. е. ситуации, актуализированной в тексте [4].

Так, верификация словарных дефиниций (см. Табл.) позволяет установить значение каждой лексемы и выделить общий для всех лексем семантический признак *contrary to the law* / *противоречащий закону*, что подтверждает наличие синонимической корреляции между ними.

Однако словарные дефиниции не дают однозначного представления о закономерностях функционирования синонимов.

Интерпретация лексем в нашей работе осуществляется разработанным сторонниками Московской семантической школы [8] сентенционным²

¹ Термин *референциально-тождественное пространство* употребляется в работах С.В. Власенко и трактуется как принципиальное условие установления семантической близости синонимов [1, с. 7].

² Сентенционная форма может называться

способом (от. англ. *sentence*), т. е. в виде набора компонентов пропозициональной структуры (сценария), и опирается на точку зрения российских лингвистов, в соответствии с которой различия между синонимами не могут быть сведены только к различиям в их семантических структурах, а касаются коммуникативных, прагматических и других экстралингвистических условий их употребления, их возможных референтов [7, с. 394; 1; 2; 9].

В рамках данной статьи приведём некоторые выявленные в результате проведённого корпусного анализа³ закономерности функционирования ис- и ситуационной формой, так как она включает переменные, которые обозначают участников описываемой данным словом ситуации [3].

³ Материал для исследования был получен из Национального британского корпуса (British National Corpus – BNC), Корпуса английского языка, распространённого в сети Интернет (Corpus of Global web-based English), корпуса параллельных текстов (ABBY Lingvo), Национального корпуса русского языка.

следуемых синонимов в английском языке для таможенного дела и тенденции для современного употребления (которые, безусловно, нельзя интерпретировать как жёсткие правила).

Так, типизация контекстов различных тематик в корпусе позволила выделить общую ситуацию означивания данными лексемами. Лексические синонимы *illicit*, *illegal*, *unlawful*, *illegitimate* отрицательно характеризуют результат деятельности, род и область занятий человека в соответствии с источником правомерности (законом, традициями, социальными правилами). Ситуация, которая может быть означена одной из исследуемых лексем, структурно задаётся следующей конфигурацией компонентов: субъект *A* осуществляет деятельность *C* неким способом *D* по направлению к объекту *B* для достижения цели *F*, в результате ущерба *G* некий источник правомерности *Y* даёт оценку деятельности *Z* и устанавливает меры ответственности *H*. Каждый компонент ситуации означивания является значением какого-либо признака: субъект деятельности, объект деятельности, характер деятельности (результата, рода занятий), цель, способ, результат, следствие. Некоторые значения у вышеперечисленных признаков совпадают, а некоторые имеют разное семантическое выражение, т. е. являются маркированными.

Так, ситуация означивания включает одинаковый набор компонентов, в котором немаркированными (общими) для всех лексем являются признаки: 1) субъект деятельности; 2) объект, на который направлена деятельность (государство, человек, окружающая среда и т. п.); 3) оценка деятельности (действий, результата или рода дея-

тельности) как противоречащая источнику правомерности; 4) достижение цели – получение выгоды.

Маркированными, т. е. дифференцирующими, являются следующие признаки ситуации означивания: 1) характер деятельности (результата, области занятий); 2) способ осуществления (хитроумные манипуляции, невыполнение требований); 3) степень ущерба (тяжкая, значительная, незначительная, не предполагающая уголовную ответственность); 4) мера ответственности (уголовная, гражданско-правовая); 5) источник правомерности (рационально-правовая основа, социально-нравственные нормы).

Таким образом, интерпретацию функционирования синонимов в английском языке для таможенного дела целесообразно провести на основании сопоставления маркированных признаков ситуации, свойственной означиванию данными лексемами.

Illegal: характеризует результат деятельности, род или область занятий человека как юридический факт прямого нарушения закона. В ситуации означивания актуализированы следующие признаки: 1) источник правомерности, семантически выражаемый как рационально-правовая основа государства; 2) степень ущерба, семантически выражаемая как «тяжкая, значительная, крупная», 3) мера ответственности, семантически выражаемая как уголовное наказание.

Лексема *illegal* служит для означивания категории преступлений, подводимых под действия уголовного кодекса: *illegal trade in protected species / traders / immigrants / means / taxes / payments / goods / market / downloads / software / provision / pro-*

viders / internet pharmacy supply-chain / medicines / online pharmacies / internet / business / commodities / distribution of networks / product seizures / channels. Анализ употребления лексемы в правовых контекстах выявляет сочетаемость *illegal* с отглагольными существительными (девербативами), называющими результат какой-либо деятельности (физическое создание объектов) или осуществления каких-либо действий по направлению к объекту. Таким образом, лексема квалифицирует факт создания чего-либо или осуществления какой-либо деятельности как преступление против государства с определением меры ответственности за их совершение: *illegal currency transaction / erection of artificial islands / installation / operations with bank cards / dismissal / transfer to another job* [16].

В газетных и политических контекстах лексема *illegal* фокусирует внимание читателей на фактах совершения уголовно-преследуемых действий: *illegal seizure of power / work / occupation / decision / conduct / search / practice / organization / profit.*

Лексеме *illegal* свойственна дистрибутивная формула *illegal + N_{ing}*, где *N_{ing}* является отглагольным существительным, называющим результат деятельности или род занятий: *illegal dumping of waste / shooting / trapping / poisoning / trafficking / rainforest logging / mining / shipping / hunting / advertising copying / manufacturing.*

Illicit: характеризует как наиболее опасные, осуждаемые и запрещаемые законом и обществом преступления, так и экономические преступления, совершаемые тайным, сокрытым от государства способом, целью которых

является обогащение, а результатом – нанесение в огромных масштабах экономического вреда государству и обществу в целом.

Лексема *illicit* сближается с лексемой *illegal* по семантическому признаку «criminality», который содержится в семантических структурах самих лексем. Но в ситуациях означивания лексемой *illicit* происходит актуализация признака «источник правомерности» и смещение фокуса внимания на признак «способ осуществления деятельности».

Семантическая разметка в корпусе с последующим анализом таксономического класса слов, сочетающихся с лексемой *illicit*, вносит определённую ясность в закономерность её функционирования. Так, лексема *illicit* в контекстах различной тематики наиболее встречается в сочетаниях с существительными, называющими результат деятельности, род или область занятий человека, которые не только запрещены законом, но и противоречат исторически сложившимся в обществе этическим и моральным нормам. Контекст выступления Папы Римского, являясь одним из многочисленных примеров вышеуказанного наблюдения, наглядно демонстрирует актуализацию признака «источник правомерности» в ситуации, означиваемой лексемой *illicit*: “It engages in a number of *illicit* and *immoral* activities, such as human and organ trafficking; arms and contraband smuggling; and the trade in pharmaceuticals, which often kill instead of cure and are used in large part by the poor. These crimes transgress *the moral barriers* which were progressively built up by civilization and they reintroduce a form of barbarism which denies man and his dignity”, the pope said [12].

Лексема *illicit* сочетается с существительными, называющими опасные для человека и животных вещества (*substances, drugs, narcotics, alcoholic drink, wastes*). Данной лексеме свойственно сочетание с существительными, называющими различные виды деятельности человека, осуществление которых нарушает морально-этические нормы общества (*human trafficking, trade in Third World babies, cloning, manipulation of the human genome* и т. п.). Такое функционирование *illicit* привязано к контекстам по тематике правоохранительных органов, медиадискурсу, политическому и юридическому дискурсам, что свидетельствует об актуализации в ситуации, означиваемой данной лексемой, признака «источник правомерности», семантически выражаемого как правовая основа государства и морально-этические нормы общества. В вышеуказанных контекстах функционирования форме *illicit* соответствует русская форма *запрещённый*.

В сочетаниях с девербативами на *-ing* (*illicit trafficking / dumping / manufacturing / wildlife trade*) и предметными существительными, называющими продукт производства (*fuel, whites*), происходит актуализация признака «способ осуществления деятельности».

Так, терминологические сочетания *illicit trade in fuels / незаконная торговля топливом* и *illicit fuel / незаконно ввезённое топливо / контрабандное топливо* означают торговлю законно произведённым топливом, но ввезённым на территорию того или иного государства контрабандным способом (*smuggled*) с целью продажи по низкой стоимости за счёт ухода от налогов. В

этом случае контрабандный способ подразумевает осуществление различных хитроумных манипуляций: смешивание с более дешёвым (*mixed*), разбавление (*stretched*), замена красителей, содержащихся в топливе; ср.: “removes marker dye contained in agri diesel from red (UK) and green (ROI)”.

Сочетание *illicit whites* (*оригинальная табачная продукция, ввезённая контрабандным путём / brands manufactured legitimately in one country, but smuggled and sold in another without duties being paid*) является ещё одним примером того, что в фокусе внимания находится признак «способ осуществления деятельности». Торговля табачными изделиями вполне является законной деятельностью при соблюдении условий и порядка торговли, установленных законом той или иной страны.

Программы-конкордансы в корпусе позволяют уточнить употребительность и значение *illicit* в конкретных словосочетаниях в английском языке исследуемой предметной области. Так, понятие *illicit trade* в политических, экономических и правовых контекстах шире, чем в контекстах по тематике деятельности правоохранительных и таможенных органов. В соответствии с положениями рамочной конвенции Всемирной организации здравоохранения по борьбе против табака¹ понятие, номинируемое *illicit trade*, включает широкий спектр видов незаконной (запрещённой) деятельности, включая отмывание денег (*money laundering*), торговлю людьми (*human trafficking*), торговлю наркотиками (*drug trade*). *Illicit trade* определяется как ‘any practice

¹ World Health Organisation, WHO Framework Convention on Tobacco Control, 2003.

or conduct prohibited by law and which relates to production, shipment, possession, distribution, sale or purchase including any practice or conduct intended to facilitate such activity’.

В сфере таможенного дела определение понятия, обозначаемого формой *illicit trade*, сужено и охватывает такие виды незаконной деятельности, как нарушение прав собственности (intellectual property crime (IPC), включая подделку товаров (counterfeiting); контрабанда (contraband) и незаконное производство (illegal manufacturing)” [13].

Unlawful: фокусирует внимание в ситуации на способе осуществления деятельности, который не соответствует нормативно-правовым требованиям для её осуществления и, таким образом, характеризует наименее опасные правонарушения или действия, квалифицируемые как административные правонарушения, требующие разбирательства / доказательства.

Например, в отчётах ВТамО о незаконной торговле данная лексема означает ситуации с ввозом продукции без наличия соответствующих документов на неё, например: “Suspicion that he had arranged the *unlawful importation* of eggs by a third party resulted in a house search during which a number of young parrots were found. The provenance of the animals was unclear because no *documentary evidence* and no computer were found anywhere in the house: nothing relating to the animals in question and no other *relevant document*” [14]. Следовательно, провоз не запрещённого к ввозу товара без наличия на него в силу каких-либо причин соответствующей документации расценивается как *unlawful*, в отличие

от ситуации провоза запрещённого или контрабандного товара путём сокрытия или других хитроумных манипуляций, означиваемой формой *illicit* или *illegal*.

В ходе анализа контекстов других тематик выявлено, что употребление лексемы *unlawful* не всегда предполагает наличие в ситуации семантического признака «criminality». Так, например, проживание в съёмной квартире по истечению срока аренды – незаконно (*unlawful*), но это не является преступлением против государства, это гражданское правонарушение (*tort*). Сравните с ситуацией, когда нанимателю жилья судебным постановлением предписано выселение, но он продолжает занимать помещение. В этом случае ситуация описывается лексемой *illegal*, соответственно *illegal trespassing*.

Лексема *unlawful* имеет тенденцию к сочетаемости с абстрактными существительными, называющими результат ментальной деятельности человека (*agreement, contract, measures, promises* и т. п.); отглагольными существительными, означающими меры силового реагирования (процессуальные действия): *seizure, arrest, detention, removal, prevention, restrictions*. Такая сочетаемость свидетельствует об актуализации признака «характер действия», семантически выражаемого как нарушение применимости закона или иного юридического документа в данное время на данной территории (т. е. результат или действия, не имеющие юридической силы).

Illegitimate: редко встречается в контекстах по тематике таможенного дела, что свидетельствует, скорее всего, об особенностях функционирования лексемы в данной сфере де-

тельности. Так, в процессе анализа распределения и употребления лексемы в корпусе было установлено, что в ситуации, означиваемой *illegitimate*, в фокусе внимания находится субъект деятельности, которому приходится прилагать специальные усилия, чтобы защитить своё право поступать так, как он поступил. Деятельность, действия или результат деятельности, номинируемой лексемой *illegitimate*, имеют своим следствием наложение юридической и моральной ответственности, так как источником правомерности для осуществления такой деятельности является не столько рационально-правовая основа, сколько морально-нравственная среда, сформировавшаяся в культуре и обществе той или иной страны.

Употребительность лексемы *illegitimate* в сочетаниях с существительными, называющими властно-политические структуры (*state, organization, government, presidency, regime*), а также с девербативами, называющими властно-политические меры реагирования или воздействия (*occupation, invasion, restrictions, territorial claims, threats, transition*), обусловлена намерением авторов сфокусировать внимание читателей на факте отсутствия аргументации к вышеуказанным явлениям. В сочетаниях с существительными, называющими средства для осуществления чего-либо (*way, methods, behavior, means*) лексема *illegitimate* характеризует их как *легкодоступные*.

В контекстах по таможенному делу наиболее распространены сочетания *illegitimate drug / наркотик незаконного происхождения, illegitimate goods / товары незаконного происхождения*. В контексте “The Palestinian Finance

Minister said all goods produced in West Banks settlements are illegitimate. Therefore, we can't receive merchandise from the settlements in Palestinian markets; we will fight against these goods” [15] – есть прямое указание на то, что данные товары являются незаконными только по причине того, что они произведены на территориях поселений, не признаваемых палестинскими властями.

В результате корпусного анализа функционирования лексических синонимов *illegal, illicit, unlawful, illegitimate* в английском языке для таможенного дела в сопоставлении с употреблением в других профессиональных областях удалось выявить маркированные признаки референтной ситуации, означиваемой данными лексемами. Дифференциацию функционирования синонимов имеет смысл проводить по линии маркированности признаков ситуации означивания.

Общий вывод о контактном функционировании данных лексем в сфере таможенного дела состоит в следующем: функция *illegal, illicit, unlawful* заключается в отрицательной квалификации результата, рода или области деятельности человека, как юридического факта в разной степени его проявления. Функция лексемы *illegitimate*, равномерно распределённой в корпусе текстов, заключается в оценке социально-психологических явлений, существование которых противоречит высшим ценностям цивилизации (справедливости, правде), истории, чувствам и эмоциям, настроениям, реальной или вымышленной воле народа, велениям времени, научно-технического прогресса, требованиям производства, историческим задачам страны.

Корпусный анализ в исследовании лексических синонимов является дополнительным эффективным методом качественной и количественной оценки синонимов, который позволяет перейти из сферы интроспективных и описательных исследований синонимов в сферу объяснительных и эмпирических исследований, а также облегчает процесс гармонизации терминологии и переводов специальных текстов в условиях лексической синонимии.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Власенко С.В. Правовые тексты: «ловушка» кореферентности отраслевой терминологии // Вестник Тверского государственного университета. Серия «Филология». 2011. № 4. Выпуск 2. С. 5-20.
2. Князева Ю.О. Корпусный анализ в исследовании синонимии // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова. Серия «Филология». 2008. № 4. С. 165-169.
3. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. М.: Едиториал УРСС, 2004. 350 с.
4. Купцова А.К. Проблема синонимии в англоязычной терминологии логистики // Homo Loquens: Актуальные вопросы лингвистики и методики преподавания иностранных языков г. Санкт-Петербург: Отдел оперативной полиграфии НИУ ВШЭ. СПб., 2012. Вып. 4. С. 93-100.
5. Москалева А.С. Интерпретация лексической синонимии в документных текстах чартеров на английском языке в функционально-прагматическом аспекте // Вестник Череповецкого государственного университета. Серия «Филологические науки». 2012. № 3 (41). Т. 2. С. 116-118.
6. Никитин М.В. Курс лингвистической семантики: учебное пособие. СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2007. 891 с.
7. Никитина Е.В. Семантические и прагматические характеристики лексической синонимии в газетном дискурсе: на материале электронных версий англоязычных новостных сайтов: дис. ... канд. филол. наук. М., 2010. 218 с.
8. Падучева Е.В. Динамические модели в семантике лексики. М.: Языки славянской культуры, 2004. 608 с.
9. Сорокина Т.В. Функционально-когнитивные основания теории грамматической синонимии в английском языке: дис. ... докт. филол. наук. М., 2003. 461 с.
10. Федина Е.А. Синонимические отношения в медицинской терминологии // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. Серия «Филология». 2011. № 3. С. 188-189.
11. Хантакова В.М. Синонимы в научно-популярных медицинских текстах // Бюллетень Восточно-Сибирского научного центра СО РАМН. Иркутск: Изд-во «Восточно-Сибирский научный центр экологии человека СО РАМН», 2006. № 2. С. 209-212.
12. Carol Glatz. Fight against terrorism, crime can't be criminal, immoral, pope says. [Электронный ресурс] // CNS Story / Catholic News Service: [сайт]. [2012]. URL: <http://www.catholicnews.com/data/stories/cns/1204721.htm> (дата обращения: 01.09.2014).
13. Grant Thornton. Illicit trade in Ireland // Member of Grant Thornton International Limited Authorised by the Institute of Chartered Accountants in Ireland to carry on investment business. [Электронный ресурс]. URL: www.oireachtas.ie/.../Illicit-Trade-in-Ireland-report (дата обращения: 30.06.2014).
14. Illicit trade report. 2012. P. 108. [Электронный ресурс] // World Customs Organization: [сайт]. [2012-2014]. URL: www.wcoomd.org/.../WCO/.../Illicit-trade-report

- it%20Trade%20Report%202012/WCO% (дата обращения: 02.09.2014).
15. Jack Khoury. PA Minister: All goods made in settlements are illegitimate [Электронный ресурс] // Haaretz Daily Newspaper. URL: <http://www.haaretz.com/news/pa-minister-all-goods-made-in-settlements-are-illegitimate-1.284180> (дата обращения: 30.06.2014).
16. Labor Code of the Russian Federation of 31 December 2001 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ilo.org/dyn/natlex/docs/WEBTEXT/60535/65252/E01RUS01.htm> / (дата обращения: 30.06.2014).
17. Oxford Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english> (дата обращения: 30.06.2014).